

как отдать справедливость достоинству Ваших добродетелей».⁸⁴ Этот витиеватый панегирик, возможно, имел целью также снискать милость и для самого Дебольцева и помочь в дальнейшем издании трудов брата, но второй том посвящавшегося Вяземскому труда так и не вышел из печати. За «оказываемые благодеяния» Вяземского благодарил В. Г. Рубан в посвящении ему второй части журнала «Старина и новизна» (1773). М. В. Протопопов⁸⁵ упоминал о «человеколюбивейших предприятиях» Вяземского, «приписывая» ему свой перевод книги Х. Ф. Геллерта «Нравоучение» (1775). «Сия книга <...> достойного сочинителя тем более заслуживает поднесена быть Вашему сиятельству, — писал переводчик, — чем яснее предлагает она гражданину ведущие к созиданию его блаженства пути и притом такие, по которым и Ваше сиятельство ходить изволи-те».⁸⁶ Так весьма деловитого и опытного царедворца Протопопов готов был наделить качествами, которые едва ли были ему присущи: в книге говорилось о таких важнейших добродетелях, как «умеренность и владычествование над своими желаниями, правосудие и любовь к человекам нашим братьям, <...> кротость, упование на Божественный промысл...».⁸⁷

Среди способов снискать княжескую милость был и другой прием, применявшийся достаточно часто и в посвящениях государю, — дедикация члену семьи мецената. Сенатский подканцелярист А. Фрязиновский, известный своими сервильными стихами, адресованными сильным мира сего, и в том числе Вяземскому («Его сиятельству князю Александру Алексеевичу Вяземскому < . > усерднейшее поздравление в день дражайшего его сиятельства тезоименитства, принесенное 1776 года, августа 30 дня»), выбрал для перевода «Слово похвальное Елене» Исократы, чтобы посвятить свой труд супруге генерал-прокурора Елене Никитичне. Сравнивая ее со «знаменитой гречанкой», переводчик превозносит достоинства Вяземской, уверяя в ее превосходстве над героиней Исократы: «. Ваше благородство тем знаменитее, что оно истинное, а ея вымышленное, которого никогда не бывало. Вы красотою одарены не только телесною, но и душевною, то есть отменным разумом и добродетелию, которая оная гораздо превосходнее».⁸⁸ Главным же предметом восхваления был,

⁸⁴ [Аккариа де Серрионна Ж] Пользы европейских народов, изъясненные с стороны торговли. Переводил < > Семен Башилов СПб., 1771 Т 1 С 5—7 нenum

⁸⁵ См о нем Рак В Д Протопопов М В // Словарь русских писателей XVIII века Вып 2 С 502—504

⁸⁶ Х Ф Геллерта нравоучение < > переведено < > Михайлом Протопоповым М, 1775 Т 1 С 6 нenum

⁸⁷ Там же С 11

⁸⁸ [Исократ] Слово похвальное Елене, за которую греками разорена Троя, < > на российский язык преложенное Александром Фрязиновским СПб., 1778 С 6 нenum